

**УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ  
“SHOULD” И “WOULD” В СОВРЕМЕННОМ  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Н. Ч. ВЕЛИЕВА**

Для выражения определённых понятий, которыми оперируют люди при обмене мыслями в процессе общения, в языке имеются слова, которые образуют словарный состав языка. Но одних слов ещё недостаточно, для того чтобы выразить какую-либо мысль; необходимо придать этим словам определённые формы и сочетать их по определённым правилам, присущим каждому языку. Грамматика определяет эти правила изменения слов и сочетаний их в предложении и даёт возможность облечь человеческую мысль в материальную языковую оболочку. Грамматика и словарный состав языка находятся в постоянном взаимодействии, однако, существует чёткая грань между этими областями языка и каждая из них имеет свою специфику. Главным предметом грамматики как науки является изучение строя слов и строя предложения. Соответственно, грамматика состоит из двух основных разделов – морфологии и синтаксиса, которые, хотя и имеют свои особые предметы изучения, свои задачи, но взаимосвязаны, взаимообусловлены: морфологические свойства слова обнаруживаются в синтаксических отношениях данного слова к другим словам и, в свою очередь, эти синтаксические отношения в процессе постепенного исторического развития грамматического строя языка могут влиять на морфологические качества того или иного разряда слов. Каждый национальный язык развивается по внутренним законам своего развития, и его грамматический строй обладает своими характерными особенностями (10, стр.5).

Слова являются важнейшим средством для человека сформировать и закрепить звуковыми знаками добытое из действительности обобщённое знание предметов, явлений и т.д. (6, стр.19). Обычные слова нашей речи в большей или меньшей степени многозначны и для того, чтобы быть понятыми именно так, как их понимает говорящий или пишущий, нуждаются обыкновенно в уточнении, которое им даёт словесное окружение – связная речь, или иначе, контекст. Кроме того, для природы обычного, разговорного слова характерно, что кроме своего прямого смысла, оно может иметь и переносный. Слово может получать добавочные значения, благодаря сближениям его смысла по сходству и смежности с другим смысло-

вым содержанием и употребляться с сознанием говорящего, что он пользуется словом для определённой цели, например, художественной, в не собственном, непрямом значении, например, «пожинать плоды победы, почтить на лаврах, ломиться в открытую дверь». Обычное слово обладает ещё рядом психологических свойств: в нём могут быть заключены моменты более или менее выразительной образности; оно в той или иной степени может быть окрашено чувством (эмоцией) и т.п. (6, стр.22).

Определённость значения тех или других слов бывает в языках неодинакова: одни больше, другие меньше зависят от контекстов. Очень важную роль играет и большая употребительность одних или, наоборот, малая употребительность других слов в языковой практике. Более употребительные слова обыкновенно меньше нуждаются в том, чтобы их настоящий смысл (значение) подсказывался контекстом; они легче оживляют в сознании сконцентрированный в них смысл; наоборот, относительно редко употребляющиеся доходят в нужной определённости преимущественно благодаря контексту.

Свою роль в этом отношении, конечно, играет, как видно из приведённых выше примеров, и полисемичность (многозначность) слов: среди них есть в большей или меньшей мере однозначные и, наоборот, способные в различном употреблении приобретать разные значения или оттенки значений. Употребительность слова может быть ограничена единственным выражением, в котором оно выступает в определённой грамматической форме, но при этом не имеет другого значения, кроме того, которое определяется данным контекстом, например: «промокший до костей» - буквально «мокрый» (6, стр.30-31).

Все слова языка представляют собой по их значению и функциям в связной речи две неодинаковые, по числу охватываемых ими словесных единиц, категории. Одна большая включает очень многочисленные наименования предметов и приписанных им признаков (качеств), действий (состояний), признаков (качеств) и действий (обстоятельств и т.п.) – полнозначные слова, другая – слова, в большей или меньшей мере характеризующие только отношения между полнозначными, - слова служебные. Первые обычно могут быть ответом на вопрос и могут быть употреблены в речи самостоятельно; вторые употребляются, за редкими исключениями, только в связи с полнозначными и отдельно ответом на вопрос служить обыкновенно не могут (6, стр.35).

Категория модальности представляет собой лексико-грамматическую категорию, выражающую отношение действия к действительности, устанавливаемое лицом.

Категория модальности может в разных языках быть выражена различными средствами. В английском и русском языках модальность выражается как грамматическими средствами – формами наклонений, так и лексическими – модальными словами «возможно, вероятно, наверное, кажется, по-видимому» и т.д. – «certainly, maybe, perhaps, probably, possibly,

surely» и т.д.; модальными глаголами – «мочь, уметь, хотеть, желать, долженствовать» и т.д. - «can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare»; модальными частицами – «авось, едва ли, пожалуй» и т.д., а также интонацией.

Для типологической характеристики языка большое значение имеют грамматические средства выражения модальности, элементы структуры языка. Поэтому сопоставление категории модальности в обоих языках будет в дальнейшем проводиться в плане сопоставления грамматических средств её выражения.

Отношение действия к действительности может быть различным: если действие мыслится как реальное, то мы имеем модальность действительности; если же действие мыслится как нереальное, возможное или невозможное, как желательное или вероятное, то мы имеем модальность недействительности (1, стр.139).

Основным грамматическим средством выражения модальности действительности служит изъявительное наклонение или индикатив. Он обозначает действие, которое мыслится говорящим как соответствующее реальной действительности. Отсюда наличие во всех формах модальности действительности семы «реальность» (1, стр.140).

Изъявительное наклонение как в одном, так и в другом языке обозначает реальное действие, происходящее в плане настоящего времени, происшедшее в прошлом или имеющее произойти в будущем, вследствие чего это наклонение получает своё выражение в соответствующих формах времени и лица. Поэтому, хотя и модальность действительности по своему содержанию сходна в обоих языках, тем не менее способы её выражения зависят от системы видовременных форм, которые, как известно, имеют значительные расхождения в этих языках. Так, например, в русском языке модальность действительности, относящаяся к настоящему времени, выражается формой настоящего времени, в английском языке она может быть выражена не только формой Present Indefinite, но также формой Present Perfect Continuous. Например: «It was a wonderful opportunity, and when he had finished his explanations, Isabel was once more all smiles. “You foolish boy, why have you been trying to make me miserable”. His face lit up at her words and his eyes flashed». (W.S.Maugham, “The Fall of Edward Barnard”).

Значительно большие различия наблюдаются в системе грамматических средств, существующих в обоих языках для выражения модальности недействительности.

В русском языке существует лишь одно наклонение – сослагательное, которое иногда называют условным или предположительным. Оно обозначает действие, которое мыслится говорящим как нереальное и лишь только как возможное или желательное.

Сослагательное наклонение образуется аналитическим путём – сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей «бы», которая

может находиться как перед, так и после формы глагола непосредственно или же на расстоянии.

Сослагательное наклонение сочетает в себе ряд сем: сему «нереальность», сему «желание», например: «И что отныне ему следует только об одном мечтать: чтоб старую проржавевшую цепь (он её уже однажды порвал) сняли и купили бы новую, крепкую» (М.Е.Салтыков-Щедрин, «Верный Трезор»); сему «условие», например: «... а ежели бы направо шестёрка, а налево король бубен, тогда совсем бы отыгрался, поставил бы ещё все на пе и выиграл бы тысяч пятнадцать чистых, купил бы себе тогда иноходца у полкового командира, ещё пару лошадей, фаэтон купил бы» (Л.Н.Толстой, «Два гусара»); сему «гипотетичность», сему «намерение», сему «пожелание» и т.д.

Особенностью русского сослагательного наклонения является его вневременной характер, то есть оно может выражать действие как в настоящем, так и в прошлом и в будущем, например: «Желал бы я знать, как ты с своею любовью к щуке подъедешь! – расхолаживал его ерш» (М.Е.Салтыков-Щедрин, «Карась - идеалист»).

Ограниченный характер сослагательного наклонения имеет следствием способность русской формы неопределённого наклонения сочетаться с частицей «бы» для выражения модальности, например: «Не заблудиться бы нам? – сказал я ямщику. Но, не получив ответа, яснее предложил вопрос: - Что, доедем до станции, ямщик? Не заблудимся?» (Л.Н.Толстой, «Метель»).

Сема «условие» может, помимо формы сослагательного наклонения, ещё быть выражена формой 2-го лица единственного числа повелительного наклонения, например: «Да! – опять рассердился Иван Дмитрич. – Страдание презираете, а небось прищеми вам дверью палец, так заорёте во всё горло!» (А.П.Чехов, «Палата №6»).

Такое использование формы повелительного наклонения в английском языке совершенно невозможно (1, стр.141).

В противоположность русскому языку, модальность недействительности в английском языке выражается четырьмя так называемыми косвенными наклонениями: сослагательным I, сослагательным II, предположительным и условным (12, стр. 346-352).

Сослагательное наклонение I, как и русское сослагательное наклонение, имеет вневременной характер. Оно не выражает ни категории лица, ни категории числа. В качестве основной семы сослагательное I имеет сему «гипотетичность», «неуверенность в реальности данного явления»; но в то же время оно не выражает никакой противоположности тому, что имеет место в реальной действительности, например: «Mrs Erlynne...As for me, if suffering be an expiation, then at his moment I have expiated all my faults, whatever they have been; for tonight you have made a heart in one who had it not, made it and broken it» (O.Wilde, “Lady Windermere’s Fan”).

Сослагательное наклонение II имеет в качестве основной сему «не-

реальность», в чём оно занимает полярное положение с формами индикатива, в котором наличествует сема «реальность». В отличие от сослагательного наклонения I, к основной семе «нереальность» прибавляется сема «настоящее» или «будущее», или же сема «прошедшее», вследствие чего в сослагательном II различаются формы настоящего времени, например: «If I came», «If I were» и формы прошедшего времени, например: «If I had come», «If I had been». «And so it would have been strange and unaccountable, if it had been a stuffed trout, but it was not. That trout was plaster-of-Paris» (J.K.Jerome, “Three Men in a Boat”).

Предположительное наклонение, как показывает само название, имеет в качестве основной сему «предположение». Его морфологическая структура складывается из глагола “should” + V inf. Таким образом, это наклонение не имеет никаких грамматических категорий, например: «He was a South Sea merchant? And he had agencies in many of the islands of the Pacific. He had suggested that Edward should go to Tahiti for a year or two...» (W.S.Maugham, “The Fall of Edward Barnard”).

Этому наклонению в русском языке соответствует форма сослагательного наклонения.

Категория модальности находит своё выражение также в формах повелительного наклонения. Это наклонение в обоих языках может выражать волю, просьбу, приказание говорящего или побуждение собеседника к действию.

В связи с этим, основной семой форм этого наклонения является сема «побудительность». Если же формы этого наклонения соединены с отрицанием «не», то сема «побудительность» погашается и вместо неё возникает сема «запрещение».

Повелительное наклонение в обоих языках имеет категории лица и числа. 2-е лицо единственного и множественного числа в русском языке выражается синтетическими формами: «читай-читайте, пиши-пишите»; в английском языке, в отличие от русского, существует только одна форма для 2-го лица обоих чисел: «read, write, take, go» и т.д.

Форма 1-го лица множественного числа, обращённая как к одному, так и к нескольким собеседникам, может быть выражена двояким способом: если глагол совершенного вида, то это форма, выраженная синтетически (пойдём, поедем, возьмём, скажем); если глагол несовершенного вида, то эта форма получает аналитическое выражение (будем читать, будем писать, будем говорить).

Этим двум русским формам в английском языке соответствует только одна аналитическая форма – let us (lets) read, let us (lets) go, let us (lets) take и т.д.

Форма 3-го лица обоих чисел выражается аналитически в обоих языках, например: «пусть он придёт» - “let him come”; «пусть они придут» - “let them come”.

Наряду с основной семой «побудительность», представленной в

значениях повелительного наклонения обоих языков и, составляющей их сходство, в смысловой структуре русского повелительного наклонения имеется ряд сем, отсутствующих в структуре английской формы и составляющих их большое различие.

Так, в русской форме мы находим сему «условие», например, «работай он заводе, он освоил бы несколько профессий», что может быть заменено равнозначным предложением «если бы он работал на заводе, он освоил бы несколько профессий».

В предложении «хоть убей, не помню» выступает сема «предположение» (1, стр.142-143).

Таким образом, изложенное выше показывает, что смысловая структура русского повелительного наклонения характеризуется большей сложностью, по сравнению с английской при тождестве основной семы «побудительность».

Прежде чем описать общую характеристику модальных глаголов и выявить особенности их употребления, необходимо дать общие сведения о глаголе.

Глаголом называется часть речи, которая обозначает действие или состояние лица, или предмета. Глаголы по своей структуре бывают простые, производные и составные. Формы английского глагола делятся на личные и неличные. По способу образования прошедшего неопределённого времени (Past Indefinite) и причастия прошедшего времени (Past Participle) глаголы делятся на две группы: правильные и неправильные.

По своему значению и выполняемой в предложении роли глаголы делятся на смысловые, вспомогательные, глаголы-связки и модальные глаголы.

Смысловые глаголы (Notional Verbs) имеют самостоятельное значение и употребляются в предложении в роли простого глагольного сказуемого, например: “He speaks French. They returned yesterday.”

Вспомогательные глаголы (Auxiliary Verbs) не имеют самостоятельного значения и служат для образования сложных глагольных форм. К ним относятся глаголы “to be, to have, to do, shall (should), will (would)”, например: “She is reading a book. I have read the newspaper. I do not know it. He will go there.”

Глаголы-связки (Link Verbs) служат для образования составного именного сказуемого. Основным глаголом-связкой является глагол “to be”, например: “He is an engineer. The box was heavy.”

В качестве глагола-связки употребляются также глаголы “to become, to grow, to get, to turn” в значении «становиться», “to look” - «выглядеть», например: “He became a doctor. She looks ill.”

Модальные глаголы (Modal Verbs) употребляются в сочетании с инфинитивом смыслового глагола. Они выражают возможность, вероятность, необходимость, желательность совершения действия, выраженного смысловым глаголом. К ним относятся глаголы “can, may, must, shall, will,

should, ought, would, need”. Модальные глаголы в сочетании с инфинитивом смыслового глагола служат в предложении составным глагольным сказуемым, например: “He can read German. I must do it at once. He may come soon. You ought to help him. You neednt go there.”

Модальные глаголы являются недостаточными глаголами (Defective Verbs), так как у них нет всех форм, которые имеют другие глаголы (9, стр.106-111).

Глаголы “to be, to have, to do, shall (should), will (would)” называются вспомогательными (Auxiliary Verbs), так как при их помощи образуются различные сложные формы глагола. Они играют важнейшую роль в спряжении английского глагола, поскольку они участвуют в образовании всех глагольных времён, за исключением утвердительной формы Present и Past Indefinite. Вспомогательные глаголы не имеют самостоятельного значения и выражают лишь различные грамматические значения, являясь показателями времени, лица, числа, залога и т.д. Само же действие выражается смысловыми глаголами, в сочетании с которыми они употребляются. Вспомогательные глаголы не несут на себе ударения, например: “I am reading. They have come. Do you speak English? He will return soon.” Однако, вспомогательные глаголы принимают ударение: а) когда они употреблены для замены предшествующего глагола во избежание его повторения, например, “Do you speak English? – Yes, I do.” б) когда говорящий хочет подчеркнуть значение действия, выраженного смысловым глаголом, например, “But I have done it. – Но я ведь это сделал.”

Глаголы “to be, to have, to do” употребляются также как смысловые глаголы: “to be” – быть, “to have” – иметь, “to do” – делать.

Глаголы “to be, to have, shall (should), will (would)” имеют в некоторых случаях модальное значение, выражая необходимость, желательность, намерение совершить действие (30, стр.194-195).

Модальные глаголы выражают не действие или состояние, а отношение говорящего к действию или состоянию. Они выражают значение возможности, необходимости, вероятности, желательности действия, обозначенного инфинитивом смыслового глагола, с которым они образуют составное глагольное сказуемое (4, стр.79).

По мнению Л.С.Бархударова и Д.А.Штелинга, модальными глаголами называется небольшая группа служебных слов, выделяющихся своими семантическими и грамматическими особенностями. По значению модальные глаголы выделяются тем, что они в отличие от обычных глаголов, обозначают не действия, а лишь отвлечённые модальные значения необходимости, целесообразности, возможности, вероятности, желательности и т.п. В ряде случаев модальные глаголы используются также для выражения различных эмоций: удивления, сомнения и т.д. (3, стр.311).

Проведя исследование особенностей употребления модальных глаголов “should” и “would” в современном английском языке и найдя их соответствия в современном русском языке, необходимо выделить следующие

щие выводы:

1. Для выражения будущего действия в придаточных предложениях, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени:

а) с 1-м лицом ед. и мн. числа, например: I said that I *should return* on Monday. – Я сказал, что я вернусь в понедельник.

б) со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. числа с оттенком обещания, угрозы, приказанья, например: He said that she *should have* the books in a few days. – Он сказал, что она получит книги через несколько дней.

2. С 1-м и 3-м лицом при обращении в косвенную речь вопроса, задаваемого с целью получить распоряжение, например: I asked her whether he *should come* in the morning. – Я спросил её, приходит ли ему утром.

3. В главной части условных предложений второго и третьего типа (с 1-м лицом ед. и мн. числа), например:

I *should go* there if I had time. – Я пошёл бы туда, если бы у меня было время. We *should have caught* the train if we had walked faster. – Мы успели бы на поезд, если бы мы шли быстрее.

4. В придаточной части условных предложений первого и второго типа (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: If he *should come*, I shall speak to him about it. – Если он придёт, я поговорю с ним об этом.

5. В придаточных предложениях подлежащих после безличных оборотов типа «it is important» (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: It is important that he *should return* tomorrow. – Важно, чтобы он возвратился завтра.

6. В дополнительных придаточных предложениях после глаголов «to demand, to suggest, to order» и т.д. (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: He demanded that it *should be done* at once. – Он потребовал, чтобы это было сделано немедленно.

7. В дополнительных придаточных предложениях, когда сказуемое главного предложения выражает чувство удивления, сожаления и т.п. (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: I am surprised that he *should have done* it. – Я удивлён, что он это сделал.

8. В придаточных предложениях цели (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: Ill ring him up at once so that he *shouldnt wait* for me. – Я позвоню ему немедленно, чтобы он не ждал меня.

9. В вопросах, начинающихся с «why», для выражения сильного удивления, недоумения (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: Why *should he be angry* with me? – Почему он сердится на меня?

10. Для выражения морального долга или совета (со всеми лицами ед. и мн. числа), например: You *should help* her. – Вам следует (следовало бы) помочь ей. You *should have helped* her. – Вам следовало (следовало бы) помочь ей.

11. Для выражения будущего действия:

а) с 1-м лицом, с оттенком желания, намерения, например: I *will go*

there with pleasure. - Я с удовольствием пойду туда.

б) со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. числа, например: He *will be* free tomorrow. - Он будет свободен завтра.

12. Для выражения просьбы, например: *Will you open* the window? - Откройте, пожалуйста, окно.

13. Для выражения будущего действия в придаточных предложениях, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени:

а) с 1-м лицом единственного и множественного числа с оттенком *намерения, желания* или *согласия*, например: I said that I *would help* him. - Я сказал, что помогу ему.

б) со 2-м и 3-м лицом единственного и множественного числа, например: He said that he *would return* soon. - Он сказал, что он скоро возвратится.

14. В главной части условных предложений второго и третьего типа со 2-м и 3-м лицом единственного и множественного числа, например: He *would go* there if he had time. - Он пошёл бы туда, если бы у него было время.

15. В отрицательных предложениях для выражения упорного нежелания совершить действие в прошлом (со всеми лицами единственного и множественного числа), например: He tried to persuade me, but I *wouldn't listen* to him. - Он старался убедить меня, но я не хотел его слушать.

16. Для выражения повторного действия в прошлом (со всеми лицами единственного и множественного числа), например: I *would call* on him on my way home. - Я бывало заходил к нему по дороге домой.

17. Для выражения просьбы, например: *Would you mind* opening the window? - Будьте добры, открыть окно.

18. Для выражения предположения, например: This *will be* the place where the old school stood.

19. Употребляется в следующих устойчивых фразеологических выражениях, например: «*would sooner, would rather, would have*».

20. Употребляется для выражения привычных или часто повторяющихся действий, например: The children of the village *would shout* with joy whenever he approached.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград, Просвещение, 1979, 254с.
2. Барабаш Т.А. Грамматика английского языка. М., В. ш., 1983, 240 с.
3. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М., В.ш., 1973, 423 с.
4. Беляева М.А. Грамматика английского языка. М., В.ш., 1977, 333 с.
5. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. М., 1960.
6. Ганшина М., Васильевская Н. Грамматика английского языка. М., 1953, 540 с.
7. Гордон Е.М., Крылова И.П. Грамматика современного английского языка. Изд-во Высшая школа, М., 1986, 430 с.

8. Грамматика русского языка. М., 1982, 783 с.
9. Израилевич Е.Е., Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. М., Внешторгиздат, 1952.
10. Кошова И.Г. Грамматический строй современного английского языка. М., 1978.
11. Светлышев Д.С. Современный русский язык. М., Просвещение, 1986, 333 с.
12. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М., 1969, стр. 346-352.

## **MÜASİR İNGİLİS DİLİNDƏ “SHOULD” VƏ “WOULD” MODAL FELLƏRİN İŞLƏNMƏSİ VƏ ONLARIN MÜASİR RUS DİLİNDƏ QARŞILIQLARI**

**N.Ç.VƏLİYEVƏ**

### **XÜLASƏ**

Müasir ingilis dilində, digər dillərdə olduğu kimi, modallıq kateqoriyası bir sıra vasitələrlə ifadə edilir. Bunlardan biri də modal fellərdir. Modal fellər hərəkətin mümkünlüyünü, qeyri-mümkünlüyünü, lazımlığını, gərəклиyini, vacibliyini və s. bildirir. Müasir ingilis dilində olan modal fellər bunlardır: “can, could, may, might, shall, should, will, would, ought, need, dare”.

Təqdim olunan məqalədə modal fellərdən yalnız “should” və “would” fellərinin işlənməsi tədqiq edilir və müasir rus dilində onların qarşılıqları izah olunub və konkret misallarla verilir.

Bu tədqiqat işi praktik cəhətdən zox əhəmiyyətlidir, çünki müasir ingilis və rus dillərini öyrənmək iddiasında olan Azərbaycan dili auditoriyası üçün nəzərdə tutulub və bu mövzunu yaxşı mənimsəmək prosesində köməklik məqsədilə yazılıb.